

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Oral and Written Translation II / Oral and Written Translation II	
Ders Kodu / Course Code	EMTE204	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	2	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language		
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	This course aims to introduce students to different types, settings and modes of interpreting; teach the techniques of interpreting in a systematic and digestive way and to prepare students for bilateral, consecutive and simultaneous interpreting in the next modules. It also aims to expand students' vocabulary through exercises from a wide selection of different materials.	--
İçeriği / Content	Study areas cover active listening, note-taking with practical points, abbreviations and symbols, re-formulation exercises from both written and spoken material and on-sight translation practice.	
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<p>Nolan, J. (2006) Interpretation: Techniques and Exercises. Clevendon.</p> <p>Phelan, M. (2001) The Interpreter's Resource: Clevendon.</p> <p>Franz, P.(2007) Introducing Interpreting Studies. New York: Routledge.</p> <p>Jones, R. (1998) Conference interpreting Explained.</p> <p>Additional Resources</p> <p>Gillies, A. (2005)Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester:St.Jerome Publishing.</p>	
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)		

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Learn and explain different modes of interpreting in different professional settings	Learn and explain different modes of interpreting in different professional settings
2	Learn the theories theories related to the field of interpreting and techniques to be used in different modes of interpreting	Learn the theories theories related to the field of interpreting and techniques to be used in different modes of interpreting
3	.Draw on a range of memory training techniques to improve recall in bilateral and consecutive interpreting	.Draw on a range of memory training techniques to improve recall in bilateral and consecutive interpreting
4	Learn about the difficulties/problems interpreters face in the field and raise awareness on how to deal with them.	Learn about the difficulties/problems interpreters face in the field and raise awareness on how to deal with them.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Introduction to Interpreting, types and settings of interpreting, qualities of interpreters, problems interpreters face, code of Professional ethics				
	--				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Basic principles of interpreting (understanding, analysis & re-expression)				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Active listening exercises				
	Understanding: anticipating the meaning of unknown vocabulary				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Active listening exercises				
	Analysis: analsis of speech type, identification of main ideas, analysis of links, memory)				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Active listening exercises				
	Re-expression				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Note taking for consecutive interpreting (abbreviations, symbols, links tenses,etc)				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Midterm				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Note taking practice and reading notes back				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Note taking practice and reading notes back				
	Reformulating notes				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Note taking practice from short speeches				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight interpreting practice (Turkey EU Relations)				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight interpreting practice (Politics)				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight interpreting practice (Economics, Business)				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	4	6.00	24.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	4	6.00	24.00
Final Sınavı / Final Examination	6	8.00	48.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	6	8.00	48.00
Toplam / Total:	20	28.00	144.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 144.00/25.00 = 5.76 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 144.00 / 25.00 = 5.76 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.Learn and explain different modes of interpreting in different professional settings / Learn and explain different modes of interpreting in different professional settings	5	4	4	5	4	5	4	4	4	5	4	4	4	5	4
2.Learn the theories theories related to the field of interpreting and techniques to be used in different modes of interpreting / Learn the theories theories related to the field of interpreting and techniques to be used in different modes of interpreting	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4	4
3..Draw on a range of memory training techniques to improve recall in bilateral and consecutive interpreting / .Draw on a range of memory training techniques to improve recall in bilateral and consecutive interpreting	5	4	5	4	4	5	4	5	4	5	4	4	5	4	4
4.Learn about the difficulties/problems interpreters face in the field and raise awareness on how to deal with them. / Learn about the difficulties/problems interpreters face in the field and raise awareness on how to deal with them.	5	4	4	4	5	4	5	4	4	5	4	5	4	5	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high